

# Le Songe d'une nuit d'hiver

Ida Gotkovsky



Illustration: Nadine Toussaint

«Museksschoul meets Philharmonie»

Samedi 8 février 2020 à partir de 19h20 • **Philharmonie Luxembourg**

### **Impressum**

© **École de Musique de l'Union Grand-Duc Adolphe - Fondation**- 3, route d'Arlon - L-8009 Strassen  
Tél.: +352 22 05 58 – 1 Fax: 22 22 97 Courriel: [ecole@ugda.lu](mailto:ecole@ugda.lu) Internet: [www.ugda.lu/ecole-de-musique](http://www.ugda.lu/ecole-de-musique)  
Facebook : <https://www.facebook.com/UgdaMusicSchool/>

### **Conseil d'administration:**

**Gilbert Girsch** (Président); **Robert Köller** (Secrétaire général); **André Heinen** (Trésorier général); **Raymond Peters, Marc Thill**

### **Direction:**

**Paul Scholer**, directeur

**Micky Thein**, directrice adjointe

**Thomas Reuter et Fränk Wagner**, attachés à la direction

### **Couverture:**

Nadine Toussaint

### **Textes:**

Tony Andrich, Caroline Kipp, Paul Scholer, Micky Thein, Fränk Wagner, Anne Zens

### **Layout:**

Claude Mousel

# PRÉFACE



Photo: MENJE

Nous célébrons aujourd'hui les 35 ans de l'École de musique de l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) mais aussi 60 ans d'enseignement musical organisé par l'UGDA et les associations qui la composent. C'est cette riche expérience qui, jointe à la volonté d'une structuration professionnelle, a mené en 1984 à la création de l'École de musique de l'UGDA.

Actuellement quelque 5900 élèves bénéficient, dans 55 communes du pays, des cours de ce qu'on peut appeler sans hésiter un pilier de l'enseignement musical luxembourgeois.

Nous nous retrouvons ce soir à la Philharmonie pour une soirée d'exception, réunissant sur scène 300 musiciens instrumentistes et choristes, dont un très grand nombre d'élèves et d'enseignants de l'école. C'est un plaisir de voir ces forces vives investir ce haut-lieu consacré à la musique et se préparer à enchanter les nombreux auditeurs. L'expérience que nous allons partager, comme musiciens ou public, restera sans doute longtemps dans les mémoires.

Je tiens à féliciter les responsables de l'école d'avoir choisi de mettre en avant, lors de cet événement anniversaire, les élèves et les enseignants, qui forment la substance même d'une école de musique.

Il me tient également à cœur de féliciter chaque participant, jeune ou moins jeune, amateur ou professionnel, instrumentiste ou choriste, pour sa volonté, sa grande disponibilité et son ardeur dédiées à la pratique de la musique, lesquelles rendent possible le bouquet final de ce soir.

Un tel événement exige une planification et une préparation minutieuses par une équipe dévouée : je salue le conseil d'administration de l'École de musique de l'UGDA, sa direction, toute l'équipe administrative et le corps enseignant pour leur engagement exemplaire dans l'organisation de cet anniversaire, mais aussi pour leurs efforts quotidiens au service de l'enseignement musical au Luxembourg.

Il ne me reste plus qu'à souhaiter un joyeux anniversaire à l'École de musique de l'UGDA que nous fêtons tous ensemble ce soir, et à vous inviter à vivre pleinement ce moment qui ne manquera pas de nous apporter bonheur et émotions.

Ad multos annos, École de musique de l'UGDA!

**Claude MEISCH**

Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse

**On n'achète pas une demi-voiture.**  
Pourquoi se contenter d'une demi-assurance?



**easyPROTECT-Auto**, l'assurance complète pour votre véhicule.

# PRÉFACE

«Le Songe d'une nuit d'hiver», tel est le titre du concert de ce soir à la Philharmonie Luxembourg, une première audition mondiale de l'opéra en deux actes et onze scènes en langue française de la compositrice française Ida Gotkovsky, en version concertante, et composé en 1989.

Ida Gotkovsky est sans doute la compositrice la plus connue dans le mouvement des orchestres à vent au monde. Pour toute son œuvre d'art elle dit vouloir «**créer une œuvre universelle et assurer par un langage contemporain, aux structures vigoureuses, l'unité de l'expression musicale à travers tous les temps**». Cette soirée sera placée sous le signe de la musique chorale et instrumentale, et ce dans le cadre des soixante ans d'enseignement musical de l'UGDA et du 35<sup>e</sup> anniversaire de la création de l'École de musique de l'UGDA et qui réunira quelque 300 exécutants sur la grande scène de la Philharmonie.

Sans l'enthousiasme, la discipline et l'engagement de tous les participants, enfants, jeunes et adultes, du corps enseignant de l'École de musique de l'UGDA et de l'équipe d'encadrement, ce projet qui a été un défi – de par sa complexité et sa difficulté, la période de préparation et de répétitions sur plusieurs mois et des exigences des chefs d'orchestre et de chœurs – n'aurait pas pu voir le jour !

Un grand merci à tous les acteurs sur et derrière la scène, aux familles et conjoints pour les avoir soutenus pendant toute cette période !

Réaliser un opéra contemporain n'est pas chose facile et je salue la compétence et le savoir-faire des chefs d'orchestre et de chœurs **Jan Cober, Marc Dostert, Jeff Mack, Barbara Pierlot et Joëlle Wiseler** pour leur travail avec l'orchestre, les solistes et les chœurs. Nous aurons le plaisir d'entendre sur scène **Hélène Bernardy** (Soprano), **Christophe Bornet** (Baryton), **Jean Beurlet** (Récitant) et des enseignants de l'Ecole qui démontrent l'excellence musicale qu'a le Luxembourg et qui peut se faire voir au-delà de nos frontières.

Dès la sortie du parking et au Grand Foyer les classes de formation musicale et de chant choral nous mèneront dans l'ambiance du songe d'une nuit d'hiver.

**L'École de musique de l'UGDA a connu une évolution fulminante ces 40 dernières années.** Un grand merci va aux communes conventionnées avec l'UGDA, à nos sociétés affiliées qui font un immense travail sur le terrain, aux Ministères de tutelle, le Ministère de l'Intérieur et tout particulièrement au Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse qui a récemment signé une convention avec l'École de musique de l'UGDA pour soutenir entre autres les activités non-formelles comme le projet de ce soir à la Philharmonie.

Je rappelle la vision de mes prédécesseurs et des membres des conseils d'administration de créer une École de musique et je tiens à exprimer ma profonde reconnaissance à notre équipe de l'administration et à la direction de l'École, à leur assiduité, créativité et sens d'innovation pour faire évoluer notre École, ceci dans l'intérêt d'un enseignement musical de qualité et de la vie associative dans nos villes et communes.

**Gilbert GIRSCH**

Président du conseil d'administration  
de l'École de musique de l'UGDA

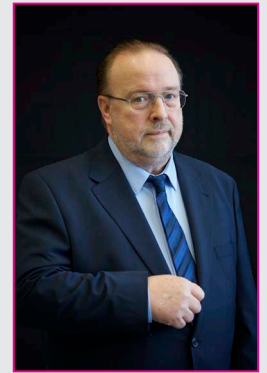


Photo: J.M. "Lupo" Ludowicy



# LES MÉCÈNES

## Page de la brochure

**Administration Communale de Bertrange**

**Administration Communale de Lorentzweiler**

**logomotif.lu**

**BANQUE RAIFFEISEN S.C.**

**Deprez Martine**, Présidente honoraire de l'UGDA, Dudelange

**Firuslescu Octav**, Chargé de cours de l'École de Musique de l'UGDA, Olm

**Girsch Gilbert**, Président de l'UGDA, Garnich

**Heinen André**, Trésorier général de l'UGDA, Gosseldange

**Karmeyer Louis**, Président honoraire de l'UGDA, Dalheim

**Nimax Pierre**, Chef honoraire de la Musique Militaire, Luxembourg

**Scholer Paul**, Directeur de l'École de Musique de l'UGDA, Président de l'EMCY, Luxembourg

**Thein Micky**, Directrice adjointe de l'École de Musique de l'UGDA, Luxembourg

## Comité de patronage

**Administration Communale de Frisange**

**Administration Communale de Sandweiler**

**Miami University John E. Dolibois European Center**, Differdange

**Banque Internationale à Luxembourg**

**Concorde Gestion Sarl**, Bertrange

**Arendt Guy**, Député, Bereldange

**Bache Claude**, Curé-Doyen, Grevenmacher

**Cid-Diaz Marie-Christine**, Chargée de cours de l'École de Musique de l'UGDA, Senningerberg

**Etgen Fernand**, Président de la Chambre des Députés, Oberfeulen

**Goebel Simone**, Chargée de cours de l'École de Musique de l'UGDA, Hagen

**Graas Gusty**, Député, Bettembourg

**Hansen Christophe**, Député européen, Bruxelles

**Lacour Gilles**, Conseiller de gouvernement première classe, Chef de la Direction générale de l'enseignement musical, Luxembourg

**Modert Octavie**, Députée, Greiveldange

**Mousel Pierre**, Belvaux

**Noesen Emile**, Trésorier, „Frënn vun der Militärmusek“, Bascharage

**Penny Christian**, Collaborateur de l'École de Musique de l'UGDA, Bettembourg

**Santer Jacques**, Président d'honneur de l'UGDA, Luxembourg

**Schickes René**, Délégué honoraire de l'UGDA, Clervaux

**Schott André**, Vérificateur des comptes de l'UGDA, Dudelange

**Thein Jean-Marie**, Chargé de la Direction de l'École de Musique de l'UGDA, Lorentzweiler

**Weyland Robert**, Président honoraire de l'UGDA, Eischen

## Comité d'honneur

**Als Claudine**, Luxembourg

**Collignon-Cordier Gabrielle**, Membre du C.A. de la Mutuelle de l'UGDA, Pétange

**Eder Nadine**, Directrice de l'École Régionale de Musique de la Ville d'Echternach, Luxembourg

**Engel Thibault**, Chargé de cours de l'École de Musique de l'UGDA, Luxembourg

**Wald Arsène**, Differdange

**Wiseler-Lima Isabel**, Députée européenne, Bruxelles

## Édition

**Molenaar Edition** (<https://www.molenaar.com>)

# FRÄIRAIM

**Künstlerischer Reichtum und Vielfalt – das sind die Schlagworte, mit denen sich die Reihe «Fräiraim» verbindet. Diese hat es sich zum Ziel gesetzt, der Luxemburger Szene eine Plattform zu bieten:** Ob ein Abend mit dem Liedermacher Serge Tonnar und Coverversionen aus aller Welt, ein Programm mit dem Pianisten Romain Nosbaum, eine Oper gestaltet von Orchester und Chören der UGDA oder Konzerte zum 30. Geburtstag des Ensembles Vocal Vivace und zum 175. Geburtstag der Maîtrise de la Cathédrale de Luxembourg.

**Richesse et diversité, tels sont les maîtres-mots de la série «Fräiraim» qui met à l'honneur les artistes de la scène luxembourgeoise.** Soirée autour des plus grands noms de la chanson internationale par Serge Tonnar, programme sud-américain avec le pianiste Romain Nosbaum, opéra mené par les effectifs de l'UGDA ou encore concerts anniversaires à l'occasion des 30 ans de l'Ensemble Vocal Vivace et des 175 ans de la Maîtrise de la Cathédrale de Luxembourg.

**Artistic richness and diversity – those are the buzzwords of the series «Fräiraim». Its goal is to offer the Luxembourg scene its own platform.** An evening with the songwriter Serge Tonnar and cover versions of songs from all around the world, a programme featuring the pianist Romain Nosbaum, an opera performed by the UGDA's orchestra and choruses, and concerts commemorating the 30th birthday of the ensemble Vocal Vivace and the 175th anniversary of the Maîtrise de la Cathédrale de Luxembourg.

# LE PROJET

## Les interprètes - récitant, solistes, chœurs et orchestre

«Le Songe d'une nuit d'hiver» - Opéra en deux actes d'Ida Gotkovsky (en langue française), tel est le grand projet choral et instrumental qui réunira les élèves et chargés de cours de l'École de musique de l'UGDA sur la grande scène de la Philharmonie.

Un chœur des jeunes et un chœur d'adultes composés d'élèves des classes de solfège, de chant et de chant choral, d'enseignants de l'École de musique de l'UGDA et de chœurs d'autres institutions partenaires et en soliste des jeunes talents et professionnels du Luxembourg.

Un grand Orchestre d'Harmonie composé d'enseignants de l'École de musique et d'autres établissements d'enseignement musical et de la Musique Militaire Grand-Ducal ainsi que d'étudiants en musique et professionnels, lauréats du Concours Jeunes Solistes et de l'Union Européenne de musique pour la Jeunesse.

Un menu choral et instrumental de choix envoûteront cette soirée musicale, et ceci aussi dans le cadre de 60 années d'enseignement musical de l'UGDA et le 35e anniversaire de la création de l'École de musique de l'UGDA.



Photos: Fränk Wagner





# COMPOSITRICE

## Ida Gotkovsky

Ida Gotkovsky, de nationalité française, est connue pour un nombre considérable de travaux parmi lesquels, musique de chambre, musique symphonique, musique instrumentale, musique vocale et oeuvres lyriques sont largement représentées. Ses études au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris lui ont valu tous les prix d'Écriture et de Composition.

Dès le début de sa carrière, de nombreux prix lui ont été attribués pour le caractère et la forme de ses oeuvres : Prix Lily Boulanger, Prix Blumenthal, Premier prix du Referendum Padeloup, Prix international de Divonne-les-Bains, Médaille de la ville de Paris, Grand prix musical de la ville de Paris, Deux prix de l'Institut de France, Golden rose (U.S.A.), Prix de la SACEM, Chevalier de l'ordre des arts et lettres. Très vite, sa notoriété dépasse les frontières et Ida Gotkovsky est sollicitée pour participer, et ensuite présider, des jurys internationaux; parallèlement ses oeuvres sont interprétées en Europe, aux États-Unis, au Japon, en Russie, etc... où elles sont reçues comme les ambassadrices de la Culture Française.

Toutes ses oeuvres sont des commandes d'État et de pays étrangers. L'oeuvre entière d'Ida Gotkovsky est marquée par la force créatrice et la rigueur qu'elle consacre à l'évolution du patrimoine musical. Son oeuvre est aussi bien représentée dans le domaine de la musique pour harmonie, que dans le domaine symphonique et lyrique. La notion d'infini qu'Ida Gotkovsky recherche dans toute oeuvre d'art est exprimée dans sa profession de foi musicale:

*"Créer une oeuvre universelle et assurer par un langage contemporain, aux structures vigoureuses, l'unité de l'expression musicale à travers tous les temps."*

(Texte et Photo: [www.gotkovsky.com](http://www.gotkovsky.com))



## Jan Cober (chef d'orchestre)

Jan Cober est connu pour ses grandes qualités musicales et artistiques, qui ont fait sa réputation sur le plan international comme musicien et chef d'orchestre. Il dirige des ensembles dans de nombreux pays à travers le monde, du Portugal à l'Australie, de l'Espagne au Japon. Il était chef d'orchestre principal au RBO à Leipzig et chef invité principal de l'Orchestre du «Schweizer Armeespiel». Depuis 1998, Jan Cober dirige l'Orchestre d'Harmonie des Jeunes de l'Union Européenne. et depuis le 1er janvier 2020, il est le chef d'orchestre de la Banda Sinfónica Municipal de Madrid, orchestre professionnel renommé de Madrid.

Ses connaissances et expériences associées à son charisme ont fait de lui un professeur renommé en direction d'orchestre. Il était directeur artistique auprès de l'ISEB, institut international de direction d'orchestre à Trento (Italie) et il est actuellement professeur au conservatoire à Maastricht (Pays-Bas) ainsi que professeur invité de nombreux cours de maîtres et de perfectionnement. Sa méthode en direction d'orchestre a suscité la création d'écoles de direction en Slovaquie, Italie, Allemagne, Espagne et Portugal.

Sa dévotion à des projets éducatifs lui a permis de travailler avec de nombreux jeunes musiciens. Il a été le fondateur de l'Orchestre National à Vents des Pays-Bas et son chef principal pendant de longues années. Par ses activités éducatives, il a promu de nombreux jeunes talents, notamment en Espagne et au Portugal.

Son message musical a également incité beaucoup de compositeurs à écrire de nouvelles œuvres pour orchestre d'harmonie.

Jan Cober a été nommé, il y a quelques années, «Officier dans l'ordre des Orange-Nassau» par la Reine Béatrice des Pays-Bas pour ses mérites musicaux et culturels.



Photo: J.M. "Lupo" Ludowicy

# CTION

## Marc Dostert (direction des chœurs)

Marc Dostert a reçu à l'âge de huit ans sa première éducation musicale dans les chœurs de garçons de Diekirch et dans les "Pueri Cantores" du Conservatoire de Luxembourg. Il a commencé ses cours de chant auprès de Yannchen Hoffmann. Après son baccalauréat et ses études au Conservatoire (solfège, chef de chœur et chant), il a étudié à la "Johannes-Gutenberg-Universität Mainz" pendant les années 1998 à 2004. De 2002 à 2004, il était chargé de cours et a souvent dirigé le chœur de l'université. Pendant des années, Marc Dostert a travaillé comme chanteur et chef de chœur avec des orchestres et chef d'orchestre notables. Ses engagements l'ont guidé vers beaucoup de pays: Allemagne, Belgique, France, Lettonie, Hongrie, Tchéquie, Japon, États-Unis, ... Encore et toujours, Marc chante comme soliste dans des messes et des concerts.

De 2004 à 2007, il a donné des cours au "Lycée du Nord" à Wiltz, de 2007 à 2013 à l'École de musique de l'UGDA ainsi que de 2008 à 2011 à l'École de musique de Dudelange. À partir de 2011, il enseigne le chant au Conservatoire de Luxembourg, en 2016 il est nommé professeur de chant et chant d'ensemble.

À partir de 2006, il dirige la "Madrigal de Luxembourg". De 2006 à 2013, il était chef de chœur auprès des "Dikricher Solschlüsselcher".

Depuis septembre 2013, Marc Dostert est chef de chœur de la "Maîtrise Sainte-Cécile de la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg".



Photo: Studio HÖFFLER Neuerburg

# PROGRA

## **Avant-concert** par les chœurs d'enfants, Sortie du garage et rampe

**Casatschok**

**Musique traditionnelle Russe**  
**Texte allemand: Kai Schwindt (1976)**

**Dans le Brouillard Gris**

**Jean Naty-Boyer (1932 - 2013)**

**All die Worte**

**Oliver Gies (1973)**

**Hei kann ech net bleiwen**

**Mathieu Lamberty (1911 - 1993)**

**Wer war's? / Wien war et?**

**Texte et musique: Ulrich Moritz (1953)**  
**adaptation luxembourgeoise: Joëlle Wiseler (1987)**

**Imagine**

**John Lennon (1940 - 1980)**

**Cool Down**

**Richard Filz (1967)**

# AMME

## Le Songe d'une nuit d'hiver

Ida Gotkovsky (1933)

Création mondiale

### 1<sup>er</sup> Acte

Prélude

Tableau I

Tableau II

Tableau III

Tableau IV

Tableau V

Tableau VI

Voyage vers l'auberge

L'Auberge

Le Rêve

Le Renard

La Mort de Makar

### 2<sup>e</sup> Acte

Tableau VII

Tableau VIII

Tableau IX

Tableau X

Voyage vers le Grand Juge

La Balance

Colère du Grand Juge

Plaidoyer de Makar

### Les rôles:

Récitant: **Jean Bürlesk**; Makar: **Christoph Bornet**; Une Voix: **Hélène Bernardy**;  
Le grand Juge: **Volker Dörffel**; Le fils du grand Juge: **Rainier Radelet**; Le pope Ivan: **Marc Dostert**; Alechka: **Rossano Mancino**; Le Journalier: **Thomas Raoult**; L'Aubergiste: **Fernand Delosch**



# DIRECTION

## Jeff Mack (choeurs des jeunes)

Né en 1989, Jeff Mack a obtenu des 1er prix en trompette, chant, solfège, harmonie et musique de chambre. En 2012, il a obtenu le diplôme supérieur en trompette dans la classe de Blaise Stelandre. Depuis 2010, il a commencé ses études supérieures à la Hochschule für Musik Mainz dans la classe de Malte Burba et de Lutz Mandler.

En même temps, il a pris des cours de chant dans la classe de Mariette Lentz, où il a obtenu son diplôme supérieur avec Grande Distinction en 2014. Il est membre dans plusieurs ensembles, comme le Trio Inverso, le European Union Youth Wind Orchestra, des Duke's Singers, du chœur des jeunes transfrontalier Chœur Robert Schuman et l'Ensemble vocal du Luxembourg.

Le jeune contre-ténor s'intéresse surtout à la musique du 15<sup>e</sup> - 18<sup>e</sup> siècle. Il a participé à plusieurs master class, il a travaillé p.ex. avec Antonella Cesari, Philippe Jaroussky, Andreas Scholl et les King's Singers. Il a donné des concerts avec des chefs renommés comme Pierre Cao, Jan Cober, Ralf Otto, Wolfram Koloseus, Patrick Davin et Grete Pedersen, avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, le Mainzer Bachorchester, la Staatsphilharmonie Rheinland-Pfalz et le Neumeyer Consort. En 2014, il a débuté dans le titre-rôle de l'opéra Rinaldo de G.F. Händel sur les scènes du CAPE Ettelbruck (Lux) et du théâtre d'Esch-sur-Alzette (Lux).

Il a donné des concerts en Europe, au Canada, aux États-unis et en Afrique du sud et a participé à plusieurs enregistrements de télévision, radio et cd. Depuis 2013 il enseigne à l'École de musique de l'UGDA le chant choral, la formation musicale, les ensembles et la trompette.



Photo: Philippe Reginster

## Barbara Pierlot (choeurs des jeunes)

Barbara Pierlot, soprano belgo-luxembourgeoise, est née à Virton en 1984. Son intérêt pour le chant se développe grâce à Rosch Mirkes.

Désireuse de poursuivre dans cette direction, elle étudie le chant au Conservatoire Royal de Liège dans la classe de Greta de Reyghere. Elle y étudie également la formation musicale et la direction de chœur. Elle termine son Master en chant au Conservatoire Royal de Mons dans la classe de Thierry Miglioni en 2014.

Particulièrement intéressée par la musique ancienne a capella, elle fonde, en 2008, un ensemble vocal se consacrant principalement à la musique du Moyen-Age avec lequel elle crée de nombreux concerts. Il deviendra « Léodio » en 2011.

Elle est également soliste lors de divers concerts : « Quand Haendel m'est conté » en 2013, « Leçons de ténèbres » en 2016, « De Bach à Telemann » en 2017, ...

Barbara, tantôt coach vocal, tantôt sur scène, participe à des projets de théâtre : « R.I.P » à l'ESACT de Liège en 2011, « Araignée du soir » au Casino-Forum d'art contemporain à Luxembourg en 2013, « Familles » au TOL de Luxembourg en 2014, « C'est le printemps, il fait beau, les oiseaux chantent, les arbres bourgeonnent et il est tombé du troisième étage » mis en scène par Marion Poppenborg au Théâtre d'Esch en 2015, « Cuisse de Nymphé émue » au TALENT LAB 2017 au Théâtre des Capucins à Luxembourg « Voir la feuille à l'envers » au Théâtre des Capucins en 2019, ... et plus récemment « Robert(s) » en 2020.

Chargée de cours à l'École de musique de l'UGDA et chef de chœur pour Concordia the Voices, elle aime enseigner et transmettre ses connaissances.

# & RÉCITANT

## Joëlle Wiseler (Choeurs des jeunes)

Après ses études de saxophone classique à l'École de musique de l'UGDA, le Conservatoire du Nord, à Utrecht et à Maastricht, Joëlle Wiseler a découvert par hasard son talent et l'amour pour le chant et a commencé à se perfectionner dans ce domaine.

Elève de Mariette Lentz au Conservatoire du Nord, la musicienne suit momentanément des cours de chant au Conservatoire Royal de Liège dans la classe de Véronique Solhosse. De plus, elle a travaillé e.a. avec Daniela Sindram, Gabriele Lechner, Yvonne Schiffelers et les régisseurs Oliver Klöter, Claude Mangen et Paul Curran.

Les premiers pas sur la scène d'opéra se sont faits avec le rôle de Cherubino dans «Le Nozze de Figaro» à Maastricht. De plus, elle chantait le rôle d'Eustazio dans la production luxembourgeoise «Rinaldo» à Sarrebruck.

Elle enseigne actuellement à l'École de musique de l'UGDA le chant choral, la formation musicale et le saxophone.



## Jean Bürlesk (récitant)

Jean Bürlesk is a storyteller. He writes, he reads, he acts, he makes jokes nobody understands. He would sing and dance, but he has no sense of rhythm or melody. Sometimes he still sings and dances. As a Luxembourger and a lover of words, he expresses himself in five recognizable languages, as well as the usual nonsense. He's a terrific guide, unless of course he's not and people just don't have the heart to tell him.

The manuscript of his short story collection "The Pleasure of Drowning" was awarded the Prix d'Encouragement de la Fondation Servais 2019 and is due to be published by Luna Press in March 2020.

# SOLISTES

## Hélène Bernardy (soprano)

Elle fait ses débuts à l'Opéra de Marseille avec Helmwig (Walkyrie), Blumenmädchen (Parsifal) et Jaroslavna (Le prince Igor). Elle devient ensuite membre de la troupe de l'opéra de Chemnitz, où elle chante Sieglinde (Walkyrie), Donna Anna (Don Giovanni), Mimi (La Bohème), Santuzza (Cavalleria rusticana), Adriana Lecouvreur, Senta (Le vaisseau fantôme) sous la direction d'Oleg Caetani, ainsi que quelques opérettes: Rosalinde (Fledermaus), Lisa (Pays du sourire), Mariza. Ensuite, en tant que membre de la troupe du Staatstheater de Karlsruhe, elle chante Aïda, Sieglinde, Elsa (Lohengrin), Rosalinde et La Comtessa (Les noces de Figaro) sous la baguette de Kasushi Ono. Elle se produit sur différentes scènes internationales: La Monnaie, L'Opéra Royal de Liège, à Tel Aviv, Dublin, Tokyo, Antibes, Rouen, Tours, Paris, Gdansk, Bilbao, Göteborg, New York... dans les rôles de Sieglinde, Senta, Genièvre (le roi Arthus), Ariadne (Ariadne auf Naxos), Tosca, Elisabetta (Don Carlos), Aïda, Ellen Orford (Peter Grimes), Donna Anna, Marie (Wozzek), Isolde (Tristan und Isolde), Fata Morgana (L'amour des 3 oranges) En concert avec orchestre, elle chante Erwartung, Les 4 letzte Lieder de Strauss, les Wesendonk-Lieder, les Trakl-Lieder de Boesmans, Shéhérazade, les nuits d'été de Berlioz, la 9ème symphonie de Beethoven, la 2ème et la 8ème symphonie de Mahler, la mort d'Isolde... à Paris, Tokyo, Görlitz, Osaka, Gdansk, Dublin et Birmingham. Entre 2008 et 2016, elle est professeur au Conservatoire Royal de Liège et depuis 2016 au Conservatoire de la Ville de Luxembourg.

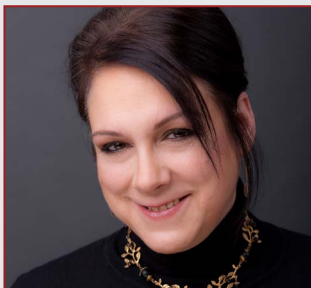


Photo: Fernand Reisen

## Christophe Bornet (baryton-basse)

Baryton-basse luxembourgeois de 27 ans, il a commencé son enseignement à l'École de Musique de Pétange avec Claudine Peters avant de poursuivre ses études au Conservatoire Royal de Liège avec Hélène Bernardy.

En 2017, il termine son Bachelier de chant à l'IMEP dans la classe de Madame Viatour et Monsieur Giaux. En 2018, il achève son master de chant à la «The Guildhall School of Music & Drama» dans la classe de Madame Chapman et reçoit également son prix supérieur de chant au Conservatoire de Luxembourg dans la classe de Madame Bernardy. Il reçoit le prix spécial du Jury en 2015 dans le concours d'art Lyrique d'Ans et arrive à la 2ème place au concours «Triomphe de L'art» de Bruxelles.

Il s'est déjà produit dans divers pays comme l'Angleterre, la Belgique, la France, l'Allemagne, l'Espagne, la Serbie, Israël et au Luxembourg. En 2019, il a chanté le rôle de Dr. Cajus dans «Die lustigen Weiber von Windsor» de Otto Nikolai au Théâtre de Trèves, le rôle de Papageno dans «Die Zauberflöte» de Mozart au Conservatoire de Luxembourg et le rôle de Figaro dans «Le nozze di Figaro» de Mozart à «La Escuela Superior de Música Reina Sofía» à Madrid.



# CHOEURS DES JEUNES

Abrantes Tavares Matilde  
Andreux Ylang  
Angelsberg Dan  
Antunes Da Costa Adriana  
Asorne Luca  
Ayric Lila  
Balchin Alexandra  
Becker Luis  
Blasen Nathan  
Boever Lena  
Bondar Viktoria  
Britz Lea  
Broderick Cian  
Bruck Julie  
Brynjarsdottir Margret Maria  
Calciolari Fatima  
Campo Giulia  
Carissimo-Levsen Fournier Rose  
Clarival Victoria  
Cornelis Lauréane  
Dadsi Lisa  
De Almeida Lischka Tobias  
De Iuliis Laura  
Dentzer Ella  
Dentzer Milla  
Diderrich Liz  
Docquier Raphaël  
Dos Reis Dias Yolanda

Edelman Lou  
Eldib Nada  
Feider Jhemp  
Ferreira Macedo Luana  
Flehtner Maximiliaan  
Fleming Sydney  
Fleming Victoria  
Fonck-Behrens Zoé Morgane  
Foy Eleanor  
Gabbrielli Laura  
Gonnering Mia  
Gonzalez Alba  
Greischer Léini  
Hanappe Alix  
Hards Adryen  
Hards Korentin  
Hartert Lorie  
Heinisch Chiara  
Hoffmann Noémie  
Iannizzi Noah Nicolas  
Inemek Louis  
Jones Emma  
Karageorgiadi Aikaterina  
Karageorgiadis Michail-Marios  
Keup Lina  
Kodesch Milli  
Kodesch Léa  
Kraus Anna

Lambay Lea  
Lanners Maurice  
Le Clerc Lara  
Martin Alonso Alvaro  
Martin Alonso Mercedes  
Massol Benjamin  
Mendes Da Silva Iris  
Mlik Maria Sandra  
Modard Marco  
Morgan Elliot  
Padovan Caterina  
Page Camille  
Peffer Sophie  
Pereira Veiga Raphael  
Reuter Tamara  
Robert Louise  
Rocha Heily  
Rosa Manaia Belinda  
Russo Arianna  
Schmit Virgile  
Schmitz Nadia  
Schroeder Lilly  
Schumacher Mia  
Singh Jasmine  
Tonks Lily  
Toulotte Noémie  
Toulotte Rémy

Toulotte Théo  
Trausch Fynn  
Urwald Arno  
Voss Kim Alisson  
Vyroubalova Jana  
Wagner Galli Gabrielle  
Walisch Emma  
Wullus Marie  
Xie Yunxin  
Zhu Nanni

## Enseignants

Georis Jean-François  
Godart Josy  
Keiser Claude  
Mack Jeff  
Meis Stéphanie  
Pierlot Barbara  
Wiseler Joëlle

## Keyboard

Mack Jeff

# CHOEURS D'ADULTES

Alter Cathy\*  
Ansciaux Gilles\*  
Appelbaum Sheila\*  
Auberger Marguerite  
Bach Martin\*  
Bahrehvar-Turunen Jaana  
Baslon Marine\*  
Bauraing-Labranche Christine  
Blasius Jean-Luc\*  
Bock-Fries Chantal  
Bourgnon Yves  
Brück Ruth\*  
Cano Pauline  
Cid-Diaz Marie-Christine\*  
Coimbra Ribeiro Jean-Michel  
Cornet Isabelle\*  
Corsi-Kohnkow Patricia  
De Marie-Schaltz Sandra\*  
Deblock Frédérique  
Delosch Fernand\*  
Desvaux de Marigny Joséphine  
Dethis Marine\*  
Devigne Jean-Claude\*  
Dörffel Volker\*  
Dragnic Josip\*  
Du Bois Nadine  
Eletskaia Anastassia\*  
Engel Thibault\*  
Esen Marie-Paule  
Firulescu Octav\*  
Fischer Madeleine\*  
Gallo Marianne  
Gaspard Josiane

Gelz Claudia  
Genten Vera\*  
Georis Jean-François\*  
Giannini Maria Giovanna  
Gijsbers Sofie Ann\*  
Godart Josy\*  
Godenne Sylvain\*  
Greene Mairéad  
Griso Xavier\*  
Grün Sarah\*  
Hanck-Conte André  
Henon Kathy\*  
Henquet Annick\*  
Hoffmann-Grethen Sylvie  
Hoffmann-Kayser Mariette  
Hoffmann-Wolter Monique  
Holper-Hoffmann Christiane  
Holz Achim  
Hufer Pascale  
Hussein Shima  
Jiménez Beatriz\*  
Jouck Amanda\*  
Karacs Diana  
Keiser Claude\*  
Kerboeuf-Mallet Gaëlle  
Keup-Figus Rita  
Kieckens Jappe  
Kirtil Lord Arzu\*  
Kliche Marius\*  
Kötten Ingrid\*  
Krummes-List Monique  
Laschet Michèle\*  
Laures Josiane

Lee Kwiyoung  
Lejeune Geoffrey\*  
Linck-Compagnon Isabelle  
Liou-Planquais Yu-Ling  
Lohmeier Stefan\*  
Loutsch Marianne\*  
Mack Jeff\*  
Mallet Alexander  
Mancino Rossano\*  
Martin Isabelle  
Masset Bénédicte  
Meis Stephanie\*  
Michel Nathalie\*  
Minelli-Heusbourg Git  
Muschol Thorsten\*  
Noël Valérie  
Noesen Gilles\*  
Oly Gerd\*  
Paquet Mario\*  
Parker Rachel  
Peping Georges  
Pierlot Barbara\*  
Pip Elfi\*  
Püllen Carolin  
Radelet Rainier\*  
Raoult Thomas\*  
Rase Virginie\*  
Ribeiro Mario  
Rousseau Thomas  
Schiltz Josée  
Schmidt Erik\*  
Schmidt Stephanie

Schmitz Krummes Cynthia  
Schmitz Tanja\*  
Schwarz-Reding Diane  
Seyler Christine  
Sinha Jasmin  
Sproß Monica\*  
Stencel Boris  
Stencel-Lukas Jasminka  
Tassilly Marie-Chantal  
Theis Agnieszka  
Thome Julie  
van der Elst Santiago  
Vermeersch Sabine\*  
Vogel Walter  
Volkmann Michel\*  
Wagner Gilles\*  
Wagner Nadine  
Walesch Manou\*  
Warzee Laurence\*  
Wauthier Véronique  
Weber Alex\*  
Welter-Schmit Nicole  
Wenner Marc  
Wergifosse Loïc\*  
Wiseler Joëlle\*  
Wolter Edith\*  
Zelianski Tatsiana\*

(\*) Enseignants de l'École de musique  
de l'UGDA



# ORCHESTRE

## **Flûte traversière**

De Bruycker Yorick\*  
Kayser Isabelle\*  
Miteva Maria\*  
Sabbatini Stefano\*  
Warnier Michèle\*

## **Flûte Piccolo**

Soto Carmen\*

## **Hautbois**

Aguirre Guerra Samuel Agustín  
Cora Ludovic-Armin\*

## **Cor Anglais**

Bourgeois Françoise\*

## **Basson**

Sadeler Andy

## **Clarinete Sib**

Billa Nadine\*  
Garofalo Cindy\*  
Heuschen Daniel\*  
Majerus Thierry\*  
Margue Annie\*  
Schiltz Aline\*  
Sosson Francine\*  
Sosson Marc\*  
Steinmetz Conny\*  
Van Speybroeck Carl\*  
Venturi Vanessa\*

## **Clarinete Mib**

Sohier Marine\*

## **Clarinete Basse**

Anciaux Véronique\*  
Soons Sonja\*

## **Saxophone Alto**

Lejina Ilze\*  
Upton William\*  
Zeleniuc Melina\*

## **Saxophone Ténor**

Benzmüller Jörg\*  
Van Dijk Michelle\*

## **Saxophone Baryton**

Scheiden Kim\*

## **Trompette**

Gönen Marina\*  
Gueben Alain\*  
Heneaux Denis\*  
Kerschen Romain\*  
Kohnen Fabrice\*  
Migliosi Daniel  
Müller Bernd\*

## **Cor en fa**

Klein Gilles\*  
Lefevre David\*  
Rongvaux Jonathan\*  
Schammo François\*

## **Trombone Ténor**

Ajdarpasic Dino  
Gaspoz Marie  
Lemaire Laurent\*  
Robyns Raphaël\*

## **Trombone Basse**

Mertz Christophe\*

## **Euphonium**

Schwartz Philippe

## **Tuba**

Schumacher Yves\*  
Seil Ben\*

## **Contrebasse à cordes**

Langue Cipoletta Camila

## **Percussion**

Kraus Patrick\*  
Meissner Christian\*  
Muller Louis  
Popow Yves\*  
Wagner Fränk\*

## **Harpe**

Nimax Dina

## **Piano**

Juchem Dina\*

(\*) Enseignants de l'École de musique de l'UGDA

# DER UGDA-MUSIKLAUFE D

## Eckdaten im Musikunterricht in Luxemburg

**1844** Die Stadt Luxemburg gründet die „Municipal-Musikschule“.

**1853** Gründung der Felser Musikschule durch Jean-Antoine Zinnen

**1863** Gründung des „Allgemeiner Musikverein“, (ALM) später „Adolfverband“, danach „Union Grand-Duc Adolphe“. Erster Musikdirektor des „ALM“ ist Jean-Antoine Zinnen

**1906** Neugründung der hauptstädtischen Musikschule, unter dem Namen „Conservatoire Municipal de Musique“

**1926** Musikschule der Stadt Esch (später Musikonservatorium)

**1946** Musikschule Düdelingen / **1952** Musikschule Grevenmacher

**1959** Erste Schülerexamina des Musikverbandes „Union Grand-Duc Adolphe“ (Beschluss des Zentralvorstandes vom 13. September 1958 unter dem Vorsitz von Präsident Alex Schoentgen)

In den 60er Jahre entstehen viele kommunale Musikschulen: Ettelbrück (**1960**) und Diekirch (**1966**), heute „Conservatoire du Nord“, sowie Bascharage (**1965**) und Echternach (**1968**), Petingen (**1968**) und Redingen (**1977**)

**1965** Erstellung eines ausführlichen Ausbildungsprogrammes in Zusammenarbeit mit den Musikonservatorien

**1959-1983** Immer mehr Gemeinden und Musikvereinigungen melden ihre Schüler für die UGDA Schülerprüfungen an

**1983** Gründung der Musikschule des Kantons Klerf (an die UGDA Musikschule angeschlossen)

**1984** Der UGDA Vorstand unter Präsident Roger Diederich gründet die UGDA Musikschule, dies als fester Bestandteil des Musikverbandes

**1985** Das Innenministerium unterstützt mit rund 90 Millionen den Musikunterricht in Luxemburg

**1987** Am 1. Oktober 1987 wird Paul Scholer zum Direktionsbeauftragten der UGDA Musikschule ernannt (ab September 1989 wird er Direktor mit einer Vollzeitstelle)

**1991** Die UGDA Musikschule erhält das Statut „Établissement d'utilité publique“ (arrêté grand-ducal du 25 octobre 1991). Präsident des Verwaltungsrates wird Roger Diederich. Ihm folgen Henri Schumacher (1993), Robert Weyland (2001), Louis Karmeyer (2005), Martine Deprez (2016) und Gilbert Girsch (2019)

**1998** Am 28. April 1998 verabschiedet die Abgeordnetenversammlung das Gesetz zur Harmonisierung des Musikunterrichts auf kommunaler Ebene. Der Musikunterricht untersteht dem Kultur- und Innenministerium. 50 Gemeinden und der „Sicler“ schließen eine Konvention mit der UGDA ab (Insgesamt 58 Gemeinden, 2.820 Schüler, 164 Lehrer.)

**1999** Ulric Berg wird erster beigeordneter Direktor der Musikschule bis 2001. Auf ihn folgte Anne Börgmann von 2000 - 2006. Ab 2011 war Gilles Lacour beigeordneter Direktor der UGDA Musikschule bevor er 2016 ins Kulturministerium wechselte.

**2016** Die UGDA Musikschule erhält das Statut einer Stiftung (arrêté grand-ducal du 14 novembre 2016). Die drei regionalen Strukturen „Museumsschoul Syrdall“, „Museumsschoul Uelzechtall“, „Museumsschoul Westen“, die der UGDA Musikschule angegliedert sind erhalten das Statut einer „École de musique“ (arrêté ministériel du 28 juillet 2016).

**2017** Micky Thein wird beigeordnete Direktorin der UGDA Musikschule.

**2018** Durch den Regierungsvertrag von Dezember 2018 übernimmt das Bildungsministerium das Ressort des Musikunterrichts

# MUSIKUNTERRICHT IM 19. JAHRHUNDERT

## **Der Musikunterricht auf lokaler Ebene dient der Förderung der Grundausbildung, des Nachwuchses der Vereine und der Integration der Mitbürger.**

Die Vereine haben seit jeher erkannt, dass ihre Zukunft in der steten Heranbildung von neuen Mitgliedern liegt. Sie waren und sind stets darum bemüht Kinder, Jugendliche und Erwachsene kontinuierlich in den Verein zu integrieren und auszubilden. Dies kann man bis in das 19. Jahrhundert zurückverfolgen wo u.a. Musikvereine und Chöre schon ihren eigenen Nachwuchs ausbildeten.

Es waren auch die Musikvereine, die maßgeblich an der Gründung der kommunalen Musikschulen beteiligt waren. Viele entstanden aus lokalen Musikkursen der Vereine oder in enger Zusammenarbeit mit diesen. Die Kurse wurden von aktiven Mitgliedern, dem Dirigenten oder Militärmusikern abgehalten.

Im 19. Jahrhundert entstanden die ersten kommunalen Musikschulen (1844 in der Stadt Luxemburg, 1853 in Fels, 1926 in Esch an der Alzette). In den 50er und 60er Jahren gründeten sich die meisten regionalen Musikschulen. Schon vor der Gründung stellten sich die Mitglieder der Vereine den Examen der UGDA. 1959 organisiert diese die Schülerprüfungen für die lokalen Musikkurse, die von Gemeinden und/oder Vereinen organisiert wurden. 1984 entsteht die heutige UGDA Musikschule.

Durch das Musikgesetz von 1998 bekam der gesamte Musikunterricht einen gesetzlichen Rahmen, die Lehrbeauftragten einen Statut und eine Laufbahn. Heute hat Luxemburg ein breitgefächertes Angebot an Musikunterricht auf lokaler, regionaler und nationaler Ebene. Durch die hohe Qualität des Musikunterrichtes genießt unser Land über die Grenzen hinweg hohes Ansehen.

Die UGDA Musikschule organisiert darüber hinaus, im Rahmen der außerschulischen Bildung, Lehrgänge, Fortbildungsseminare und Austauschtreffen, welche auf lokaler, regionaler, nationaler und europäischer Ebene stattfinden. Regelmäßig organisiert die Musikschule das "National Youth Wind Orchestra Luxembourg"(NYWOL) sowie größere Jugendprojekte in Zusammenarbeit mit dem "Service National de la Jeunesse", der Philharmonie Luxembourg oder anderen Partnerorganisationen und mit der finanziellen Unterstützung des luxemburgischen Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend.

Die UGDA Musikschule veranstaltet ebenfalls den Luxemburger Wettbewerb für junge Solisten sowohl auf nationaler wie auf internationaler Ebene, sowie den Wettbewerb „Take Two To Six“.

Größere Jugendprojekte der UGDA und der UGDA Musikschule über die letzten Jahrzehnte:

- 2005:** European Guitare and Mandoline Ensemble (EGMYO)
- 2005:** Porte ouverte – Eröffnung der Philharmonie Luxembourg
- 2007:** Fusion - The Musical – Rotondes (avec SNJ)
- 2009:** OPL meets UGDA – Music through Time and Space - Philharmonie Luxembourg
- 2010:** Musical „Tanz der Vampire“ – Grand Théâtre (avec SNJ)
- 2011:** Eine Alpensinfonie – Philharmonie
- 2014:** Klangwellen – Waves – Philharmonie
- 2014:** Musical „de Simmer Fluch“ – Grand Théâtre (avec SNJ)
- 2015:** NYWOL – Concert tour USA
- 2015:** „Sounds in space and time“ – 10<sup>e</sup> anniversaire Philharmonie
- 2016:** The Bock – Festung Europa (Rainy Days - Philharmonie)
- 2017:** Museksschoul meets Militärmusik – Kinneksbond Mamer
- 2018:** Olympiade vun den Tutebattien
- 2019:** NYWOL – Concert tour CANADA/USA

# ENSEIGNEMENT MUSICAL

## L'École de musique de l'UGDA dispense

- des «Cours de musique» dans 28 communes dont deux syndicats intercommunaux (cours d'éveil musical et enseignement dans la division inférieure)
- des «Écoles de musique» dans 27 communes, à savoir la «Regional Mueksschoul Syrdall», la «Regional Mueksschoul Uelzechtdall», la «Regional Mueksschoul Westen» et l'«École de musique du Canton de Clervaux» (cours d'éveil musical et enseignement dans les divisions inférieures et moyennes).

Les cours sont organisés en étroite collaboration avec les sociétés musicales locales. Le personnel enseignant comprend quelque 208 chargé(e)s de cours et 5 chargés de la direction. Pour l'année scolaire 2018/2019, le nombre d'élèves inscrits est de quelque 5.701 élèves et pour l'année en cours de quelque 5.893 élèves (+ 223 élèves dans les écoles fondamentales).

## Communes conventionnées

### COURS DE MUSIQUE:

#### Administrations communales

Berdorf, Bettendorf, Bous, Colmar-Berg, Erpeldange-sur-Sûre, Esch-sur-Sûre, Feulen, Frisange, Helperknapp, Hesperange, Larochette, (et Nommern, Fischbach, Heffingen), Mertzig, Mondercange, Reckange-Mess, Reisdorf, Remich, Rumelange, Stadtbredimus, Tandel, Waldbredimus.

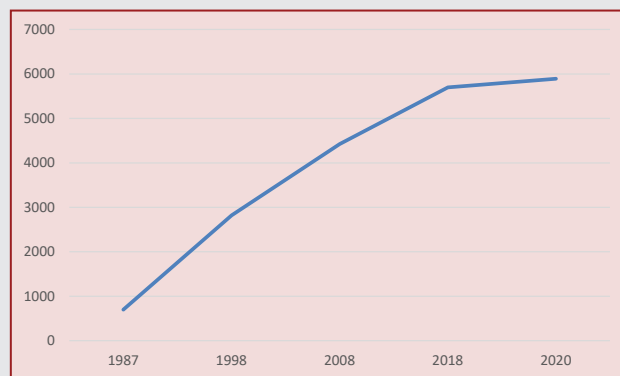
#### Syndicats de Communes:

Regionalschoul Uewersauer (Boulaide, Lac de la Haute Sûre, Winseler) et Synecosport (Bech, Manternach).

## ÉCOLES DE MUSIQUE:

- **REGIONAL MUEKSSCHOUL SYRDALL** (Contern, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange)
- **REGIONAL MUEKSSCHOUL UELZECHTDALL** (Lintgen, Lorentzweiler, Mersch, Steinsel, Walferdange)
- **REGIONAL MUEKSSCHOUL WESTEN** (Bertrange, Garnich, Habscht, Kehlen, Koerich, Kopstal, Leudelange, Mamer, Steinfort, Strassen).
- **ÉCOLE DE MUSIQUE DU CANTON DE CLERVAUX (EMCC)** (Syndicat intercommunal du Canton de Clervaux: Clervaux, Troisvierges, Weiswampach, Wincrange, syndicats scolaires du Sispolo (Park Housen et Putscheid) et du Schoulkauz (Al Gemeng Eschweiler et Kiischpelt))

## Évolution des élèves inscrits de 1987 - 2020



Augmentation de 700 élèves à quelque 6000 élèves entre 1987 et 2020.

## Remerciements

**Le Songe d'une nuit d'hiver - Ida Gotkovsky (1933) : Création mondiale**  
**«Museksschoul meets Philharmonie»**

**Contribution de l'École de musique de l'UGDA pour 60 ans d'examen d'élèves chez l'UGDA (1959-2019) et les 35 ans de la création de l'École de musique de l'UGDA (1984-2019)**

Une organisation de l'École de musique de l'UGDA en collaboration avec la Philharmonie Luxembourg dans la série des «Fräiraim»

**Direction musicale:** Jan Cober (direction du l'orchestre) Marc Dostert (direction des chœurs),  
Jeff Mack, Barbara Pierlot et Joëlle Wiseler (direction du chœur des jeunes)

**Coordination générale:** Paul Scholer, Micky Thein, Fränk Wagner, Serge Schonckert (Philharmonie),

**Assistés par:** Tony Andrich, Daniele Notarnicola, Claude Mousel

**Encadrants:** Marianne Feltgen, Kevin Hermann, Yasmine Leches, Christian Penny

## Un merci particulier

à **Ida Gotkovsky**, à **Molenaar Edition**, à **tous les participants, enfants, jeunes et adultes**, aux **élèves et enseignants de l'École de musique de l'UGDA** pour leur engagement exemplaire à ce grand projet, à la **Philharmonie Luxembourg** pour la mise à disposition de la «Salle de Concert Grande-Duchesse Charlotte» pour les répétitions et le concert ainsi que le soutien logistique et technique, aux **Communes de Bertrange, Habscht, Hesperange, Leudelange, Lintgen, Lorentzweiler, Luxembourg, Mamer, Niederanven, Walferdange** pour la mise à disposition des salles de répétition, au **Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg**, à la **Musique Militaire Grand-Ducale**, à tous **les sponsors, donateurs et bienfaiteurs**.



